



PalliativeCare
VICTORIA

Glossary of Terms

Vietnamese - Tiếng Việt

February 2024

The **Palliative Care Victoria Glossary of Terms** has been developed to help patients, carers, family members and staff to better understand and communicate terms and acronyms often used in palliative care.

It is also designed to provide language professionals with access to accurate and culturally and linguistically appropriate palliative care terminology to ensure consistency both within and across languages.

The glossary is **free to download** and has been published in the following languages: Arabic, Chinese Simplified, Chinese Traditional, Croatian, English, French, German, Greek, Hindi, Italian, Macedonian, Polish, Serbian, Spanish, Tagalog and Vietnamese. Each version has been professionally translated and tested with community representatives for accuracy and readability.

Palliative Care Victoria

Palliative Care Victoria (PCV) is the peak body for palliative care and end of life services in Victoria. PCV is committed to ensuring that all people with a life limiting illness and their families are supported to live, die and grieve well. Established in 1981, it is an incorporated association and charity supported by the Victorian Government, organisational and individual members, other groups and funders. A founding and current member of Palliative Care Australia, it also contributes to national policies and initiatives in collaboration with the state and territory palliative care peak bodies.

Acknowledgement of Country

PCV acknowledges the Traditional Owners and Custodians of the land on which it works across Victoria recognising their continuing connection to lands, waters and communities and paying respect to their Elders past, present and emerging.

Disclaimer

The information contained in this publication is intended as a reference tool only and not to be used to diagnose, treat, cure or prevent any medical conditions or palliative care needs. PCV (including its board members, employees, volunteers, contracted agents and partner organisations) is not liable to any person in contract, tort (including negligence or breach of statutory duty) or otherwise for any direct or indirect loss, damage, cost or expense arising out of or in connection with that person relying on or using any information or advice provided in this publication or incorporated into it by reference.

Further information

For further information about any of the terms or acronyms listed in this publication please contact PCV or visit the website.

Phone: 03 9662 9644

Email: info@pallcarevic.asn.au

Website: www.pallcarevic.asn.au

PCV can be contacted 9am to 5pm Monday to Friday, excluding public holidays.

Palliative Care Victoria Glossary of Terms
Vietnamese - Tiếng Việt

actively dying

hấp hối

The last hours and days of a person's life.

acute pain

đau cấp tính

Pain which is of short duration and normally resolves when the body heals itself, such as after injuries or operations.

advance care planning

Hoạch định trước về việc chăm sóc

The process of planning ahead for future health and personal care should a person be unable to communicate or make medical decisions for themselves.

advance care directive

chỉ thị trước về việc chăm sóc

A legally binding document that sets out a person's future healthcare treatment preferences. These preferences must be followed if the person is unable to communicate or make medical decisions for themselves. This is also sometimes referred to as an advance care plan.

advocacy/advocate

bênh vực/người bệnh vực

The process of supporting and enabling people to express their opinions and concerns, to access information and services, to defend and promote their rights and responsibilities, and to explore choices and options. A person who supports others in this way is called an advocate.

allied health professional

chuyên gia y tế tương cận

Health professionals with specialised expertise in preventing diagnosing and treating a range of conditions and illnesses.

bereavement

thời gian để tang

A period of mourning after a loss, especially after the death of a loved one. Bereavement is recognised as a final stage in the palliative care continuum.

Palliative Care Victoria Glossary of Terms
Vietnamese - Tiếng Việt

capacity

năng lực ra quyết định

Being capable of making one's own treatment decisions.

carer

người chăm sóc

A person who looks after someone who needs help with day-to-day living. The term is most often used to describe unpaid carers but sometimes used to describe those who provide care as professionals.

care coordination

điều phối chăm sóc

When health workers and/or medical professionals work together in a team to provide health care.

care navigator

người điều hướng chăm sóc

A trained professional who assists someone to find the right care and support services to meet their needs.

chronic condition/disease

bệnh kinh niên

An ongoing long-term illness characterized by persistent and recurring health consequences lasting for three months or more.

chronic pain

đau mãn tính

Any pain lasting more than 12 weeks.

consent to treatment

đồng ý điều trị

Giving permission before receiving any type of medical treatment, test or examination. Consent is not required for palliative care, but clinicians should take into consideration the person's preferences and values when providing palliative care.

comfort care

chăm sóc cuối đời

Commonly used to mean end of life care.

Palliative Care Victoria Glossary of Terms
Vietnamese - Tiếng Việt

community palliative care

chăm sóc giảm nhẹ cộng đồng

Is palliative care that is provided in your home or residential aged care.

comorbidity

bệnh đi kèm

When people have more than one health condition at the same time. Each health condition is called a comorbidity.

CPR - cardiopulmonary resuscitation

hồi sức tim phổi

An emergency procedure performed when a person's heart or breathing stops. It can involve a combination of physical techniques including chest compressions, mouth-to-mouth breaths, electric shock to the chest (defibrillation) and insertion of a breathing tube into the lungs.

curative care

chăm sóc khỏi bệnh

Medical treatments or interventions expected to remove a health problem completely and allow the person to recover to their previous level of health.

cultural needs

nhu cầu về văn hóa

Values, practices, beliefs and protocols that are important to an individual.

care with dignity

chăm sóc có tâm

Supports the self-respect of a person, recognising their capacities and ambitions and does nothing to undermine it.

delirium

mê sảng

A sudden altered conscious state experienced by people when they are unwell. When a person develops delirium, they may become confused, lose attention quickly or become agitated and irritable. They may also become unusually quiet and not interact as usual.

Palliative Care Victoria Glossary of Terms
Vietnamese - Tiếng Việt

dementia

sa sút trí tuệ

A term used for several progressive disorders of the brain that cause confusion or memory loss as well as difficulty with language, problem solving and performing day to day tasks.

emotional support

hỗ trợ tinh thần

Showing care and compassion for another person.

end of life

giai đoạn cuối đời

The period of time when someone is likely to die in the next 12 months.

end of life care

chăm sóc giai đoạn cuối đời

Care needed for people who are likely to die in the next 12 months due to progressive, advanced or incurable illness or frailty.

frailty

yếu ớt

A physical state that can include unintentional weight loss, muscle loss/weakness, feeling fatigued, low levels of physical activity and reduced walking speed.

goals of care

mục tiêu chăm sóc

What a person wants to achieve during an episode of care, within the context of their clinical situation and their treating medical team.

grief

đau buồn

The emotional reactions and processes experienced from the illness or death of a loved one.

health care

chăm sóc sức khỏe

Any type of services provided by health professionals that impact on health.

Palliative Care Victoria Glossary of Terms
Vietnamese - Tiếng Việt

holistic care

chăm sóc toàn diện

Care that involves considering all of a person's needs taking into account their physical, emotional, social and spiritual wellbeing.

home care

chăm sóc tại nhà

Health care or supportive care services provided in a home setting.

hospice

an dưỡng cuối đời

A program or place that cares for people who are nearing death.

hospice care/specialist inpatient unit

khu chăm sóc cuối đời/nội trú chuyên khoa

A type of service delivering palliative care and can include both free-standing hospices and/or palliative care wards within a hospital.

life limiting condition

tình trạng hạn chế sự sống

A condition for which there is no reasonable hope of cure and from which a person will inevitably decline and is expected to die.

Medical Treatment Decision Maker

ười ra Quyết định Điều trị Y tế

A person formally appointed or identified from a legal hierarchy of decision-makers, to make medical decisions on behalf of someone in capacity to make decisions for themselves. Appointed Medical Treatment Decision Makers were formerly known as a Medical Power of Attorney, and these Medical Powers of Attorney, completed prior to 12th March 2018 are still valid. The term, Medical Treatment Decision Maker was introduced as part of Victoria's Medical Treatment Planning and Decisions Act 2016. A person must be deemed to have capacity at the time of appointing a Medical Treatment Decision Maker.

medical treatment

điều trị y tế

The medical management and care of a patient to treat a disease or disorder.

Palliative Care Victoria Glossary of Terms
Vietnamese - Tiếng Việt

medication

thuốc men

Any medicine or preparation used to treat, manage or cure illness.

morbidity

bệnh tật

Suffering from a disease or medical condition.

multidisciplinary team

nhóm chăm sóc đa ngành

A group of health, allied health and other professionals from different disciplines who collaborate to meet the care needs of a patient.

NFR - not for resuscitation

lệnh ngừng hồi sức tim phổi

A medical order to withhold cardiopulmonary resuscitation (CPR).

palliation

điều trị giảm nhẹ

Treatment that helps a patient feel more comfortable and improves quality of life but does not cure the disease.

palliative approach

tiếp cận giảm nhẹ

Recognises that death is inevitable and focuses on the care rather than cure of a person with a life-limiting illness.

palliative care continuum

chăm sóc giảm nhẹ liên tục

Health care that can span from the point of diagnosis with a serious illness to death.

palliative care patient

bệnh nhân được chăm sóc giảm nhẹ

A person receiving a palliative care service.

Palliative Care Victoria Glossary of Terms
Vietnamese - Tiếng Việt

palliative care services

dịch vụ chăm sóc giảm nhẹ

Community, hospice, hospital or residential aged care programs with health professionals who have advanced training in palliative care. They provide holistic care to patients with complex palliative care needs, provide advice and educate non-specialist health care professionals who are providing palliative care.

palliative care specialist/doctor

chuyên viên/bác sỹ chăm sóc giảm nhẹ

A doctor who has specialised in the field of palliative medicine. Palliative care specialists can also be nurse practitioners.

palliative care

chăm sóc giảm nhẹ

Care that helps people live their life as fully and as comfortably as possible when living with a life limiting or terminal illness by treating distressing or painful symptoms of the condition and supporting their emotion, psychological, cultural and spiritual wellbeing.

palliative care team

nhóm chăm sóc giảm nhẹ

Palliative care may be provided by a wide range of health, allied health and other professionals.

person centred approach

phương pháp chăm sóc lấy bệnh nhân làm trung tâm

An approach to health care that treats each person respectfully as an individual.

primary carer

người chăm sóc chính

A person who undertakes the main role in the coordination and delivery of care and support for another person.

quality of life

chất lượng cuộc sống

A term used to capture a person's subjective physical, psychological, social, cultural and spiritual wellbeing.

Palliative Care Victoria Glossary of Terms

Vietnamese - Tiếng Việt

pain relief

giảm đau

The act of treatment or therapy for reducing, managing or eliminating pain.

referral

giới thiệu

The act of referring someone or something for consultation, review, or further action.

refusal of treatment

từ chối điều trị

A person's legal right to decline the use of medical treatment. They should be given the opportunity to understand what that treatment involves, the consequences of not having it and alternatives that may be available. Whilst a person with capacity may refuse palliative care, their Medical Treatment Decision Maker is not able to refuse it on behalf of a person lacking medical decision-making capacity. The person's own preferences and values should still be taken in consideration.

respite care

chăm sóc thay thế

When someone else takes care of the person you care for, so that you can have a break.

specialised palliative care services

dịch vụ chăm sóc giảm nhẹ chuyên sâu

Community, hospice or hospital-based programs with health professionals who have advanced training in palliative care. They provide holistic care to patients with complex palliative care needs, provide advice and educate non-specialist health care professionals who are providing palliative care.

spiritual care

chăm sóc tâm linh

An aspect of healthcare that supports the inner person (spirit/soul) to help deal with health care challenges.

symptoms

triệu chứng

Physical or mental changes that occur as part of a disease process.

Palliative Care Victoria Glossary of Terms

Vietnamese - Tiếng Việt

substitute decision maker

người ra quyết định thay thế

A person who is legally recognised as an appointed or non-appointed decision-maker to make health care or medical treatment decisions for a person who has lost decision-making capacity. If the decision is about medical treatment, in Victoria this will be the person's Medical Treatment Decision Maker.

supportive care

chăm sóc hỗ trợ

Where the focus of treatment is what is important to the patient.

supported decision making

hỗ trợ ra quyết định

The provision of support to enable a person to be able to exercise their legal decision-making rights. The additional support enables the person with decision-making capacity to make their own decisions - the person providing support does not make the decision on behalf of the person needing support.

terminal condition

tình trạng nan y

When a diagnosed health condition cannot be cured and will eventually cause death.

terminal illness

bệnh nan y

An illness that cannot be cured and will eventually cause death.

terminal phase

giai đoạn cuối

The final hours or days before a person dies.

therapy/therapeutic

trị liệu

Treatment provided to a patient with the goal of curing, delaying progress of an illness or provision of symptom and pain relief.

treatment

điều trị

Any medical, surgical or other health care intervention.

Palliative Care Victoria Glossary of Terms
Vietnamese - Tiếng Việt

wellbeing

sức khỏe toàn diện

A complex combination of a person's physical, mental, emotional and social health factors.

Palliative Care Victoria Glossary of Terms
Vietnamese - Tiếng Việt

Palliative Care Victoria encourages the free use and distribution of this resource. It may not be reproduced for sale without permission.

Palliative Care Victoria Suite 3C, Level 2
182 Victoria Parade
East Melbourne Victoria 3002

Phone: 03 9662 9644
Email: info@pallcarevic.asn.au
Website: www.pallcarevic.asn.au



PalliativeCare
VICTORIA
Living, dying & grieving well